



白皮書第九十九號（三十七年一月）

中義關於處理在華義國若干官產及義僑產業換文

（中華民國三十六年七月三十日簽換）
（中華民國三十六年七月三十日生效）

中華民國國民政府外交部編印

204210

上海图书馆藏书



A541 212 0012 8125B

中義關於處理在華義國若干官產及義僑產業換文

譯文

一、義大利外交部部長致中國駐義大使照會

查本部長於五月十三日曾與

貴大使就關於義大利外交部及義大利國民在中國所持有之若干產權之問題，舉行商談，在此次談話過程中，雙方曾獲致下列了解：

(一) 中國政府依照其所施行之法律規章，承認義大利政府關於下列財產之權利：

(甲) 上海、天津及漢口義大利領事館之房屋及土地；

(乙) 上海及天津義大利俱樂部之房屋、土地及其附屬物；以及

(丙) 北平前義大利大使館原址以內之房屋（前兵營除外）；

(二) 中國政府同意在北平前使館界內，前義大利大使館房屋所在之該部份劃與義大利外交部之土地，義大利政府僅為公務上之目的，得予使用；及

(三) 中國政府對義大利國民關於其在中國所持有之產權，將給予現在或將來所給予一同盟國或中立國國民之待遇。



上述了解，如荷

貴大使惠予證實，本部長至深感幸。

本部長順向

貴大使表示敬意。

此致

中華民國駐義大利共和國特命全權大使于煥吉閣下

史佛卓（簽字）

公曆一千九百四十七年七月卅日於羅馬

二、中國駐義大使覆義大利外交部部長照會

頃准

貴部長本日照會內開：

「查本部長於五月十三日曾與

貴大使就關於義大利外交部及義大利國民在中國所持有之若干產權之問題，舉行商談，在此次談話過程中，雙方曾獲致下列了解：

(一) 中國政府依照其所施行之法律規章，承認義大利政府關於下列財產之權利：

(甲) 上海、天津及漢口義大利領事館之房屋及土地；

(乙) 上海及天津義大利俱樂部之房屋、土地及其附屬物；以及

(丙) 北平前義大利大使館原址以內之房屋(前兵營除外)；

(二) 中國政府同意在北平前使館界內，前義大利大使館房屋所在之該部份劃與義大利外交部之土地，義大利政府僅為公務上之目的，得予使用；及

(三) 中國政府對義大利國民關於其在中國所持有之產權，將給予現在或將來所給予一同盟國或中立國國民之待遇。

上述了解，如荷

貴大使惠予證實，本部長至深感幸。」

等由，本大使對於

貴部長來照所述之了解，願予證實。

本大使順向

貴部長表示敬意。

此致

義大利共和國外交部部長史佛卓伯爵閣下

中華民國卅六年七月卅日於羅馬

于煥吉
(簽字)

SINO-ITALIAN EXCHANGE OF NOTES FOR THE
REGULATION OF CERTAIN OFFICIAL ASSETS
OF ITALIAN GOVERNMENT AND PROPERTY
OF ITALIAN NATIONALS IN CHINA

(I) NOTE FROM ITALIAN MINISTER FOR FOR-
EIGN AFFAIRS TO CHINESE AMBASSADOR

Rome, 30th July 1947

Excellency,

I have the honour to refer to the conversations we had on May 13th last on the subject relating to certain property rights held in China by the Italian Foreign Ministry and Nationals. In the course of these conversations we reached the following understandings:

(1) that the Chinese Government will recognize, in conformity with the laws and regulations enforced by the Chinese Government, the rights of the Italian Government in respect of:

- (a) buildings and grounds of the Italian Consular Offices in Shanghai, Tientsin, Hankow;
- (b) buildings and grounds of the Italian Clubs in Shanghai, Tientsin, annexes thereto, and
- (c) buildings within the former compound of the Italian Embassy, Peiping (excluding former barracks);

(2) that the Chinese Government recognizes the use, for official purposes only, by the Italian Government of that portion of the ground allotted to the Italian Foreign Ministry in the former Legation Quarter in Peiping, in which the buildings of the former Italian Embassy are situated, and

His Excellency

Yü Tsune-Chi

Ambassador of China

ROME

(3) that the Chinese Government will accord the Italian Nationals in respect of the property rights held by them in China such treatment as is or may be accorded to the Nationals of an Allied or a Neutral country.

I shall be much obliged if Your Excellency will confirm the foregoing.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Carlo SFORZA

(II) NOTE FROM CHINESE AMBASSADOR TO
ITALIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Rome, 30th July 1947

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your letter of today's date, which reads as follows:

"I have the honour to refer to the conversations we had on May 13th last on the subject relating to certain property rights held in China by the Italian Foreign Ministry and Nationals. In the course of these conversations we reached the following understandings:

(1) that the Chinese Government will recognize, in conformity with the laws and regulations enforced by the Chinese Government, the rights of the Italian Government in respect of :

- (a) buildings and grounds of the Italian Consular Offices in Shanghai, Tientsin, Hankow;
- (b) buildings and grounds of the Italian Clubs in Shanghai, Tientsin, annexes thereto, and
- (c) buildings within the former compound of the Italian Embassy, Peiping (excluding former barracks);

(2) that the Chinese Government recognizes the use, for official purposes only, by the Italian Government of that portion of the ground allotted to the Italian Foreign Ministry in the former Legation Quarter in Peiping, in which the buildings of the former Italian Embassy are situated, and

His Excellency

Count Carlo Sforza

Minister for Foreign Affairs

ROME

(3) that the Chinese Government will accord the Italian Nationals in respect of the property rights held by them in China such treatment as is or may be accorded to the Nationals of an Allied or a Neutral country.

I shall be much obliged if Your Excellency will confirm the foregoing”.

I have the honour to confirm the understanding as set forth in your letter under reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Signed) YU Tsune-Chi

上海图书馆藏书



A541 212 0012 81258

SINO-ITALIAN EXCHANGE OF NOTES
FOR THE REGULATION OF
CERTAIN OFFICIAL ASSETS
OF ITALIAN GOVERNMENT
AND
PROPERTY OF ITALIAN NATIONALS
IN CHINA